

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż mój lud popełnił dwojakie zło: Mnie, źródło wód żywych,* ** opuścili, a wykopali sobie cysterny, cysterny dziurawe, które wody zatrzymać nie mogą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż mój lud popełnił dwojakie zło: Mnie, źródło wód żywych, opuścili, a wykopali sobie cysterny, cysterny dziurawe, które wody zatrzymać nie mogą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo mój lud popełnił podwójne zło: opuścił mnie, źródło żywych wód, i wykopał sobie cysterny, cysterny popękane, które nie mogą utrzymać wody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo dwojaką złość popełnił lud mój: mnie opuścili, źródło wód żywych, a wykopali sobie cysterny, cysterny dziurawe, które wody zatrzymać nie mogą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo dwie złości uczynił lud mój: mnie opuścił, źródło wody żywej, a ukopali sobie cysterny, cysterny rozwalone, które nie mogą wody zatrzymać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo podwójne zło popełnił mój naród opuścili Mnie, źródło żywej wody, żeby wykopać sobie cysterny, cysterny popękane, które nie utrzymują wody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż mój lud popełnił dwojakie zło: Mnie, źródło wód żywych, opuścili, a wykopali sobie cysterny, cysterny dziurawe, które wody zatrzymać nie mogą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój lud popełnił bowiem podwójne zło: Opuścił Mnie – źródło żywej wody – żeby wydrążyć sobie zbiorniki, zbiorniki popękane, które nie są w stanie zatrzymać wody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo podwójne zło popełnił mój lud: porzucili Mnie, źródło żywej wody, żeby sporządzić sobie zbiorniki, zbiorniki popękane, nie utrzymujące wody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo lud mój popełnił podwójną nieprawość: Mnie opuścili, krynice wód żywych, by sobie wykopać cysterny, cysterny rozbite, niezdolne utrzymać wody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На нього ревіли леви і видали свій голос, вони зробили його землю пустинею, і знищили його міста, щоб (там) не мешкати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Mój lud popełnił dwojakie zło: Opuścili Mnie – źródło żywych wód, by wyżłobić sobie zbiorniki, zbiorniki popękane, które nie mogą zatrzymać wody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż mój lud uczynił dwie złe rzeczy: Opuścili mnie, źródło wody żywej, by wykuć sobie cysterny, popękane cysterny, które nie mogą zatrzymać wody’.

¹⁾ Lub: życiodajnych wód.

²⁾ <x>10 26:19</x>; <x>30 14:5</x>; <x>230 36:9-10</x>; <x>240 13:14</x>; <x>240 14:27</x>; <x>300 17:13</x>